

Kiviksgraven
The Kivik Grave
Das Grab von Kivik





[SE] *Kiviksgraven*

Kiviksgraven är Skandinaviens största kända grav från den äldre bronsåldern, daterad till 1400–1300 f. Kr. Den är 75 meter i diameter och mäter i dag 3,5 meter på höjden. Enligt vissa teorier kan det ursprungliga röset ha varit tre gånger så högt, innan det föll offer för århundraden av stenbrytning. Graven restaurerades mellan 1931 och 1933, då man också valde att göra platsen mer estetiskt tilltalande och tillgänglig genom att anlägga den krökta ingången, den pampiga porten och kryptan, där man nu kan se den återställda bildprydda hällkistan.

[EN] *The Kivik Grave*

The Kivik Grave is Scandinavia's largest known early Nordic Bronze Age grave, dated to 1400–1300 BC. It is 75 meters (246 ft) in diameter and currently 3,5 meters (11 ft) high. According to some theories, the original cairn may have been three times higher, before it fell victim to centuries of quarrying. The grave was restored between 1931 and 1933, when it

was also made more appealing and accessible by constructing the curved entrance, the magnificent gate and the crypt, where today's visitors can view the restored ornamented cist.

[DE] *Das Grab von Kivik*

Das Grab von Kivik ist die größte bekannte skandinavische Grabstätte aus der älteren Bronzezeit; es wird auf die Zeit um 1400–1300 v. Chr. datiert. Der heute 3,5 Meter hohe Grabhügel hat einen Durchmesser von 75 Metern. Es gibt Theorien, dass das Steinhügelgrab dreimal so hoch war, bevor es jahrhundertlang als Steinbruch genutzt wurde. Das Grab wurde von 1931 bis 1933 restauriert. Damals beschloss man auch, die Anlage ästhetisch ansprechender und leichter zugänglich zu gestalten, und legte den geschwungenen Zugang, den imposanten Eingang und die Gruft an, in der die Besucher die restaurierte bildverzierte Steinkiste sehen können.



[SE] *Hällkistans västra sida*

[EN] *The west side of the cist*

[DE] *Die westliche Seite der Steinkiste*



[SE] *Hällkistans östra sida*

[EN] *The east side of the cist*

[DE] *Die östliche Seite der Steinkiste*

[SE] *Upptäckten*

Hällkistan hittades av två män som bröt sten en sommardag 1748. På natten gick de tillbaka och letade igenom graven efter en förmodad skatt. Snart spreds ryktet om skattjakten som en löpeld. Männen greps och förhördes, och trots ihärdigt nekande till att ha hittat något burades de in på fästningen i Kristianstad. Efter ett år släpptes de i brist på bevis. Stenbrytningen fortsatte dock, liksom skattsökandet. Hällkistans stenar samt lämningarna i graven för mycket illa. Tre av hållarna försvann t.o.m. från platsen. Men innan dess dokumenterades de relativt intakta hållristningarna som kopparstick, första gången 1756. Dessa tidiga avbildningar användes som underlag vid restaureringen. Reproduktioner finns att se inne på Café Sågmöllan.

[EN] *The discovery*

The cist was discovered by two men quarrying in the summer of 1748. When night fell, they went back and searched the grave for a presumed treasure. Soon rumours spread about the treasure hunt. The men were arrested and interrogated, and despite their persistent denial to any findings, they were thrown in prison. After one year they were released due

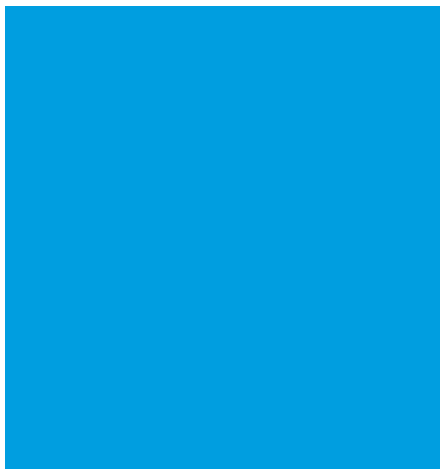


FOTO: ATA

to lack of evidence. However, the quarrying continued, and so did the treasure hunts. The slabs of the cist, as well as the remains in the grave, were badly damaged. Three of the slabs even disappeared from the site. But before that, the relatively intact carvings were documented as copperplate engravings, for the first time in 1756. These early engravings formed the basis of the restoration. Reproductions can be seen in the Café Sågmöllan.

[DE] *Die Entdeckung*

Die Steinkiste wurde an einem Sommertag des Jahres 1748 von zwei Männern beim Steinabbau entdeckt. In der Nacht gingen die Männer zur Grabstätte zurück, um nach dem Schatz zu suchen, den sie dort vermuteten. Die Aktivitäten ließen sich nicht lang verheimlichen, und die Schatzsucher wurden verhaftet. Obwohl sie beim Verhör beharrlich bestritten, einen Schatz gefunden zu haben, wurden die Männer in die Festung von Kristianstad gesetzt. Nach einem Jahr wurden sie aus Mangel an Beweisen freigelassen. Der Steinabbau ging nach der Entdeckung des Grabes weiter; die Schatzsuche ebenfalls. Die Steine des Steinkistengrabes und die Grabbeigaben wurden stark beschädigt; drei Steinplatten verschwanden sogar von der archäologischen Stätte. Immerhin waren die Bilder auf den Platten in relativ intaktem Zustand 1756 erstmals dokumentiert worden. Die dabei entstandenen Kupferstiche dienten als Grundlage der Restaurierung. Die Reproduktionen sind im Café Sågmöllan zu sehen.

[SE] *Kopparstick från 1780, föreställande hällkistan med den försvunna första hållen tydligt avbildad.*

[EN] *Copperplate engraving from 1780, showing the cist with the missing, first slab, clearly depicted.*

[DE] *Kupferstich der Steinkiste von 1780, auf dem die erste, fehlende Steinplatte deutlich zu erkennen ist.*

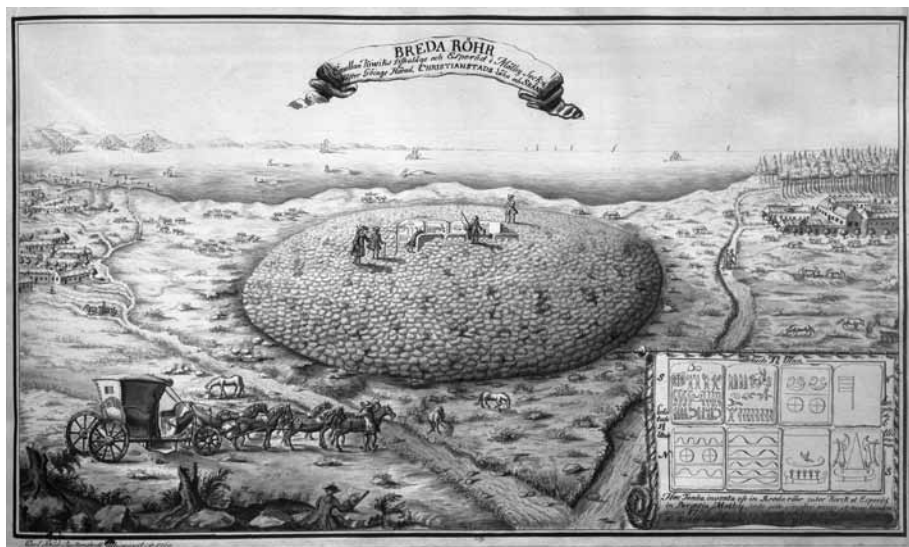


FOTO: ATA

[SE] *Kopparstick från 1760*

[EN] *Copperplate engraving from 1760*

[DE] *Kupferstich von 1760*

[SE] *Arkeologiska undersökningar*

Den första mer omfattande vetenskapliga utgrävningen ägde rum 1931. Man hittade då spår av mänsklig verksamhet från både jakt- och bondestenåldern samt bronsfragment som tydde på att ett svärd eller en dolk, en fibula och eventuellt en bronskittel lagts ned i graven. Man påträffade också rester av både obrända och brända människoben, som dock inte ansågs ge någon genomgripande information och lades i förvar. Sedan upptäckten på 1700-talet har forskningen om graven resulterat i en mängd olika tolkningar. Uppfattningen om att fornlämningen är ett monument över en berest storman, en kungagrav, har tills nyligen varit så gott som allena rådande. Vid tiden för restaureringen kulminerade denna tolkning med en romantisk föreställning om en skandinavisk pyramid. De mindre hällarna intill den bildpydda hällkistan beskrevs som "prinsgraven".

[EN] *Archaeological studies*

The first more extensive scientific excavation took place in 1931. Traces of human activity from the Mesolithic and Neolithic Stone Ages were found, as well as bronze fragments indicating that a sword or a dagger, a fibula and possibly a bronze cauldron had been placed in the grave. Remains of unburned as well as burned human bones were also found, but they were not deemed to provide any conclusive information and were put in storage. Since the discovery in the 18th century, the research on the grave has resulted in a variety of interpretations. The opinion that the construction is a monument over a widely-travelled magnate, a king's grave, has until recently been almost universally prevailing. At the time of the restoration, this interpretation culminated with the romantic idea of a Scandinavian pyramid. The smaller slabs next to the ornamented cist were described as "the prince's grave".

[DE] *Archäologische Studien*

Die erste umfassendere wissenschaftliche Ausgrabung fand 1931 statt. Damals entdeckte man Spuren menschlicher Aktivitäten aus der älteren und jüngeren Steinzeit sowie Bronzefragmente, die darauf hindeuteten, dass ein Schwert oder Dolch, eine Gewandnadel und eventuell ein Gefäß aus Bronze ins Grab gelegt worden waren. Man fand auch Reste verbrannter und unverbrannter menschlicher Gebeine, die allerdings als irrelevant beurteilt und ohne Untersuchung in Verwahrung

gebracht wurden. Seit der Entdeckung des Grabes im 18. Jahrhundert kam die Forschung zu vielen verschiedenen Ergebnissen. Bis vor Kurzem dominierte die Interpretation der archäologischen Stätte als Monument für einen bereisten Magnaten – als Königsgrab. Zum Zeitpunkt der Restaurierung gipfelte diese Auslegung in der romantischen Vorstellung einer skandinavischen Pyramide. Die kleineren Steinplatten neben der bildverzierten Steinkiste wurden als „Prinzengrab“ beschrieben.



[SE] *Utgrävningen 1931*

[EN] *The excavation of 1931*

[DE] *Die Ausgrabung von 1931*

FOTO: ATA



[SE] Den första hällen

[EN] The first slab

[DE] Die erste Steinplatte

[SE] Kopparstick från 1756. Denna häll, som visar två processionsyxor, en triangelformad figur och ett skepp, är försvunnen sedan slutet av 1700-talet och ersattes vid restaureringen med en passande sten.

[EN] Copperplate engraving from 1756. This slab, showing two procession axes, a triangular figure and a ship, is missing since the end of the 18th century, and was replaced with a similar-sized stone during the restoration.

[DE] Kupferstich von 1756. Diese Steinplatte mit der Abbildung zweier Prozessionsäxte, einer triangulären Figur und eines Schiffes verschwand Ende des 18. Jahrhunderts. Sie wurde bei der Restaurierung durch einen Stein ähnlicher Größe ersetzt.



[SE] Den andra hällen

[EN] The second slab

[DE] Die zweite Steinplatte

[SE] Här ser vi två skepp med vertikala bemaningsstreck. Tvåtalet återkommer på de övriga stenarna i hällkistan, där alla ristningar är delbara med talet två. Skeppen tolkas här som dödsskepp – viktiga symboler i bronsålderskultens ikonografi.

[EN] This slab shows two ships with vertical signs signifying oarsmen. The number two reappears on the other slabs of the cist, where all the carvings can be divided by two. The ships are here interpreted as death ships – important symbols in the iconography of the Bronze Age cult.

[DE] Auf dieser Steinplatte sind zwei Schiffe mit vertikalen Strichen zu sehen, die Ruderer darstellen sollen. Die Zahl 2 kehrt auch auf den anderen Platten der Steinkiste wieder, wo alle Bilder durch 2 teilbar sind. Die Schiffe werden hier als Totenschiffe interpretiert – wichtige Symbole in der Ikonografie des bronzezeitlichen Kults.



[SE] Den tredje hällen

[EN] The third slab

[DE] Die dritte Steinplatte

[SE] På den tredje hällen ser vi två bildfält med två hästar i varje. Hästarna har en viktig plats som solhjälpare i bronsålderns mytologi. Sicksackmönster är också ett vanligt förekommande bronsåldersmotiv.

[EN] On the third slab we see two panels with two horses each. Horses play an important role as sun-helpers in the Bronze Age mythology. Zig-zag patterns are also a common Bronze Age feature.

[DE] Auf der dritten Steinplatte sind zwei Felder mit je zwei Pferden zu sehen. Als Sonnenhelfer spielten Pferde in der bronzzeitlichen Mythologie eine wichtige Rolle. Auch das Zickzackmuster ist ein typisches Motiv aus der Bronzezeit.



[SE] Den fjärde hällen

[EN] The fourth slab

[DE] Die vierte Steinplatte

[SE] Här återkommer sicksackmönstret från den tredje hällen och ramar in två så kallade solhjul eller hjulkors, troligen symboler för solen och mycket vanligt förekommande i bronsålderns föreställningsvärld. Hällen var svårt skadad och fick lagas vid restaureringen.

[EN] Here the zig-zag pattern from the third slab reappears, framing two so called sun-wheels or wheel-crosses, most likely symbols of the sun and very common in the Bronze Age world of ideas. The slab was badly damaged and had to be mended during the restoration.

[DE] Auf der vierten Platte wiederholt sich das Zickzackmuster der dritten Steinplatte. Es rahmt zwei sog. Sonnenräder ein. Das wahrscheinlich die Sonne symbolisierende Zeichen ist typisch für die bronzzeitliche Vorstellungswelt. Die Steinplatte war stark beschädigt und musste bei der Restaurierung ausgebessert werden.



[SE] Denna håll antas vara svårt eroderad och därför inte tydbar, men anses ändå viktig på grund av sin placering. Under utgrävningarna kom man fram till att den var den enda av hållarna som stod på sin ursprungliga plats.

[EN] This slab is thought to be severely eroded and therefore not interpretable. Nevertheless the location makes it important. During the excavations it was established that it was the only slab never moved from its original place.

[DE] Diese Steinplatte wurde wohl stark erodiert und kann deshalb nicht interpretiert werden. Aufgrund ihrer Platzierung ist sie trotzdem wichtig. Bei den Ausgrabungen zeigte sich nämlich, dass diese Platte die einzige war, deren Lage nicht verändert worden war.

[SE] Den femte hållen

[EN] The fifth slab

[DE] Die fünfte Steinplatte



[SE] Här återkommer två solhjul i det undre fältet. I det övre fältet ser vi två figurer som kan jämföras med de tydliga yxorna som framträder på kopparsticken av den första, försvunna hållen.

[EN] Once again we find two sun-wheels in the lower panel. In the upper panel we see two figures comparable with the unmistakable axes that appear on the copperplate engravings of the first, missing slab.

[DE] Im unteren Feld sind wieder zwei Sonnenräder zu sehen. Im oberen Feld sind zwei Figuren zu erkennen, die an die Äxte auf dem Kupferstich der ersten, fehlenden Steinplatte erinnern.

[SE] Den sjätte hållen

[EN] The sixth slab

[DE] Die sechste Steinplatte



[SE] Den sjunde hällen

[EN] The seventh slab

[DE] Die siebte Steinplatte

[SE] De två sista hällarna beskriver förmodligen begravningsceremonier. Överst ser vi fyra mänskliga gestalter tolkade som män med svärd och en körsven med två hästar och vagn. Djuren i mitten är förmodligen offerdjur och på den undre raden ser vi vad som antas vara en procession av kvinnogestalter som följer en ledare.

[EN] The last two slabs most likely depict burial ceremonies. At the top we see four human figures interpreted as men with swords, and a driver with two horses and a carriage. The animals in the middle may be sacrificial animals, and the lower row portrays what is thought to be a procession of female figures following a leader.

[DE] Die beiden letzten Steinplatten schildern vermutlich Begräbniszereemonien. Ganz oben auf der siebten Platte sind vier menschliche Gestalten zu sehen, die als Männer mit Schwertern interpretiert werden, sowie ein Kutscher mit Wagen und zwei Pferden. Die Tiere in der Mitte stellen vermutlich Opfertiere dar. Die untere Reihe wird als eine Prozession von Frauengestalten ausgelegt, die einem Anführer folgen.



[SE] Den åttonde hällen

[EN] The eighth slab

[DE] Die achte Steinplatte

[SE] Denna häll är hårt restaurerad och var, liksom nummer ett och fyra, länge försvunnen. Den återfanns 1915, i fragmentariskt skick. Här ser vi lurblåsare och slagverkare och under dem avbildas troligen en offerhandling med kvinnogestalterna från den sjunde hällen. Längst ned står två grupper om fyra män intill kryptiska motiv som påminner om omegatecken.

[EN] This slab is heavily reconstructed and was, just like number one and four, missing for a long time. It was recovered in 1915, in a fragmentary state. Here we can see horn-blowers and drummers, and, underneath them, probably a rendering of a sacrificial act, featuring the women from the seventh slab. At the bottom, two groups of four men stand next to cryptic, omega-resembling signs.

[DE] Diese Steinplatte wurde stark rekonstruiert. Wie die erste und vierte Platte war sie lange verschwunden; 1915 wurde sie in fragmentarischem Zustand wiedergefunden. Ganz oben auf der Steinplatte sind Lurenbläser und Trommler zu sehen. Die Abbildung darunter wird als Opferhandlung mit den Frauengestalten der siebten Steinplatte interpretiert. Ganz unten sind zwei Gruppen mit je vier Männern zu sehen; die kryptischen Motive erinnern an Omega-Zeichen.

[SE] *Senare forskning*

År 2005 ställdes teorierna om en ”monolit”, en kungagrav, på ända efter nya arkeologiska analyser av benresterna som påträffades under utgrävningen 1931. Slutsatsen är att graven sannolikt är en ”megalit” – ett gravrum där ett flertal personer begravts vid olika tillfällen. Troligen har området i och runt hällkistan rymt minst fyra individer, möjligen fler, begravda med urskiljbara intervaller. Endast en av dem var vuxen, 20–40 år gammal, medan de övriga var tonåringar, 13–17 år gamla. Mellan den första och den sista individen som gravlagts skiljer det över 600 år. Graven användes alltså fram till ca 800 f. Kr.

[EN] *Later research*

In 2005, the theories of a “monolith”, a king’s grave, were overturned by new archaeological analyses of the bone fragments found during the excavation in 1931. The conclusion is that the grave is most likely a “megalith” – a sepulchre where several individuals have been buried on different occasions. The area in and around the cist seems to have held at least four individuals, possibly more, buried with distinguishable intervals. Only one of

them was an adult, 20–40 years of age, while the others were teenagers, 13–17 years of age. Between the first and the last individual interred here, there is a span of 600 years, meaning the grave was in use until around 800 BC.

[DE] *Jüngere Forschung*

Nach neuen archäologischen Analysen der 1931 ausgegrabenen Knochenreste wurden die Theorien eines „Monolithen“ – eines Königsgrabes – im Jahr 2005 aufgegeben. Man zog den Schluss, dass das Grab wahrscheinlich ein „Megalith“ sei – eine Stätte, an der man mehrere Menschen zu verschiedenen Zeitpunkten bestattet hatte. Vermutlich umfasste der Bereich der Steinkiste mindestens vier Individuen, die mit unterscheidbaren Intervallen begraben worden waren. Nur bei einem der Individuen handelte es sich um einen 20- bis 40-jährigen Erwachsenen, die anderen waren im jugendlichen Alter von 13 bis 17 Jahren gestorben. Zwischen der ersten und der letzten Beisetzung waren über 600 Jahre vergangen. Das Grab wurde also bis ca. 800 v. Chr. benutzt.



[SE] *Det berömda röset med många namn – Bredarör, Kungagraven och Kiviksgraven.*

[EN] *The famous cairn with many names – Bredarör (Broad Cairn), the King’s Grave and the Kivik Grave.*

[DE] *Das berühmte Steinhügelgrab mit den vielen Namen – Bredarör (Breite Röse), Kungagraven (Königsgrab) und Kiviksgraven (Grab von Kivik).*

[SE] *Solen i centrum*

De mer än tretusen år gamla motiven bär på ett mytologiskt innehåll, kring vilket våra förfäder kommunicerade och förklarade tillvaron. Bland de centrala gestalterna finns hästarna, skeppen och solen. Här ser vi tydliga spår av föreställningen om en kosmologisk tredelning som skiljde mellan en underjord, ett mellanskikt för de levande och en himmelsfär ovanför. Solen färdades i en cirkel runt den platta horisonten. På dagen när solen stod högt fördes den framåt av hästarna. På natten var det skeppen som transporterade den släckta solen genom underjorden. De dödas själar hade hedersuppdraget att paddla fram solskeppen som en del av solens eviga kretslopp.

Bronsålderns aristokrati hängav sig åt sin soldyrkan och uttryckte sin makt genom stora gravhögar, vapen, smycken och kultföremål tillverkade av brons. Den bördiga jorden och handeln med bl.a. bärnsten gjorde området relativt rikt. Offer var en del av kulten, och möjligen har den gåtfulla Kiviksgraven varit just en offerplats.

[EN] *Sun worship*

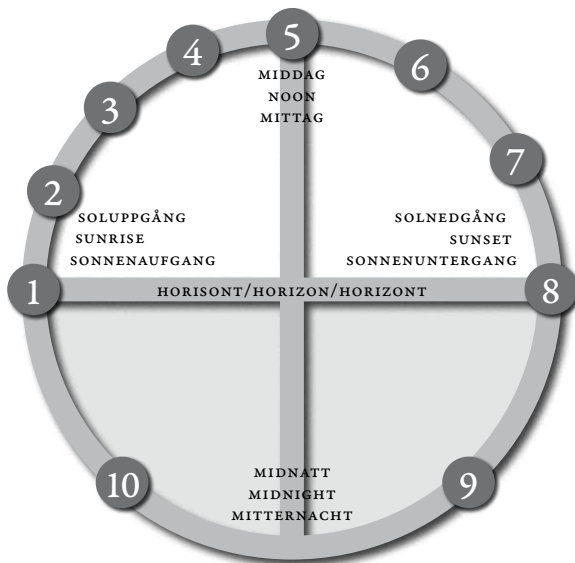
The over three-thousand-year-old motifs carry a mythological content, around which our ancestors communicated and explained their existence. Among the central figures we find the horses, the ships and the sun. Here we find evident traces of the idea of a cosmological trisection, distinguishing between an underworld, an intermediate world for the living and a heavenly sphere above. The sun travelled in a circle around the flat horizon. In daytime, when the sun was high in the sky, it was helped forward by the horses. In night-time, the ships transported the extinguished sun through the underworld. The souls of the dead had the honorary task of paddling the sun-ships forward, as part of the eternal orbit of the sun.

The Bronze Age aristocracy engaged in their sun worship and expressed their power through large burial-mounds, weapons, jewellery and cult objects made of bronze. The fertile soil and the trade, notably with amber, made the area relatively rich. Sacrifice was a part of the cult, and possibly that is what the mysterious Kivik Grave was – a place of sacrifice.

[DE] *Die Sonne im Zentrum*

Die über 3000 Jahre alten mythologischen Motive lassen erahnen, wie unsere Vorfahren das Dasein erklärten und darüber kommunizierten. Zu den zentralen Gestalten gehören die Pferde, die Schiffe und die Sonne. Hier kann man die Vorstellung einer kosmologischen Dreiteilung nachvollziehen – mit einer Unterwelt, einer Zwischenwelt für die Lebenden und einer Himmelskugel darüber. Die Sonne kreiste um den platten Horizont. Am Tage, bei hohem Sonnenstand, wurde der Himmelskörper von Pferden vorwärtsbewegt. In der Nacht transportierten die Schiffe die erloschene Sonne durch die Unterwelt. Die Seelen der Toten hatten den ehrenvollen Auftrag, die Sonnenschiffe rudern anzutreiben so den ewigen Kreislauf der Sonne aufrechtzuerhalten.

Die bronzezeitliche Aristokratie pflegte den Sonnenkult und drückte ihre Macht mit Hilfe großer Grabhügel sowie mittels Waffen, Schmuckstücken und bronzenen Kultgegenständen aus. Der fruchtbare Boden und der Handel u. a. mit Bernstein trugen zum relativ großen Reichtum der Gegend bei. Opfer gehörten zum Kult, und möglicherweise war das mysteriöse Grab von Kivik tatsächlich eine Opferstätte.



[SE] *Flemming Kaul, Solhjulets mytologi.*

Flemming Kauls studier av motiv från rakknivar från yngre bronsåldern (1100–500 f. Kr.) påvisar samspillet mellan olika mytologiska väsen, involverade i solens färd över himlavalvet på dagen och genom underjordens mörker på natten.

1. Fisk drar sol från nattskepp till morgonskepp
2. Fisk färdas med morgonskepp
3. Fisk äts upp av rovfågel
4. Solhästar på väg att hämta sol från skepp
5. Solhäst drar sol
6. Solhäst landar på solskepp
7. Sol hämtas från eftermiddagsskepp av orm
8. Orm leder sol under horisonten
9. Nattskepp med sloknad sol
10. Nattskepp och fisk redo för gryning

[EN] *Flemming Kaul, The mythology of the sun-wheel.*

Flemming Kaul's studies of motifs from razors from late Nordic Bronze Age (1100–500 BC) show the interplay between mythological creatures, all involved in the sun's journey across the firmament in daytime and through the darkness of the underworld at night.

1. Fish pulling the sun from night ship to morning ship
2. Fish travelling with morning ship
3. Fish being eaten by bird of prey
4. Sun-horses on their way to pick the sun up from a ship
5. Sun-horse pulling the sun
6. Sun-horse landing on sun-ship
7. The sun picked up from afternoon ship by a snake
8. Snake leading the sun under the horizon
9. Night ship with extinguished sun
10. Night ship and fish ready for dawn

[DE] *Flemming Kaul, Die Mythologie des Sonnenrades.*

Flemming Kauls Untersuchungen von Motiven auf Rasiermessern aus der jüngeren Bronzezeit (1100–500 v. Chr.) lassen das Zusammenspiel zwischen verschiedenen mythologischen Wesen erkennen, die in die Reise der Sonne über das Firmament (tags) und durch die Dunkelheit der Unterwelt (nachts) involviert sind.

1. Fisch zieht die Sonne vom Nacht zum Morgenschiff
2. Fisch reist mit dem Morgenschiff
3. Fisch wird von Greifvogel gefressen
4. Sonnenpferde auf dem Weg, die Sonne von einem Schiff zu holen
5. Sonnenpferd zieht die Sonne
6. Sonnenpferd landet auf einem Sonnenschiff
7. Die Sonne wird von einer Schlange vom Nachmittagschiff geholt
8. Schlange führt die Sonne unter den Horizont
9. Nachtschiff mit erloschener Sonne
10. Nachtschiff und Fisch warten auf das Morgengrauen

[SE] *Ängakåsen*

300 meter söder om Kiviksgraven ligger Koarum och Ängakåsens gravfält, daterade till yngre bronsålder. Området omfattar cirka 130 synliga stensättningar, bland annat en stor skeppssättning, en rund stensättning med en större sten placerad i mitten (Penningagraven) samt lämningar efter två så kallade kulthus. Dessa tros ha använts för ritualer och ceremonier för levande och döda. Här finns också en halv väg som leder ned till en hamn.

Kiviksgraven och Ängakåsen ligger i närheten av det omisskännliga landmärket Stenshuvud, som i sig bär på en intressant historia. Sannolikt har området söder om Kivik varit en mycket viktig plats för våra förfäder, inte minst under bronsåldern.

[EN] *Ängakåsen*

300 meters (less than a quarter-mile) south of the Kivik Grave you will find Koarum and the grave-field of Ängakåsen, dated to late Nordic Bronze Age. The area comprises about 130 visible stone settings, including a large ship, a round setting with a bigger stone



placed in the middle (the Coin Barrow) and remains of two so-called cult houses. These have probably been used to perform rituals and ceremonies for the living and the dead. There is also a gorge leading down to a harbour.

The Kivik Grave and Ängakåsen are located close to the hill and unmistakable landmark Stenshuvud, with a fascinating history in itself. Most likely, the area south of Kivik has been a very important place to our ancestors, not least in the Bronze Age.

[DE] *Ängakåsen*

300 Meter südlich des Grabes von Kivik liegen die Gräberfelder von Koarum und Ängakåsen, die auf die jüngere Bronzezeit datiert werden. Das Gebiet umfasst ca. 130 sichtbare Steinsetzungen, darunter eine große Schiffssetzung, eine runde Steinsetzung mit einem größeren Stein im Zentrum (Penningagraven (Münzengrab) genannt) und Überreste von zwei sog. Kulthäusern, die wahrscheinlich für Rituale und Zeremonien für die Lebenden und die Toten genutzt wurden. Hier beginnt auch ein Hohlweg hinunter zu einem Hafen.

Das Grab von Kivik und Ängakåsen liegen in der Nähe der geschichtlich interessanten Landmarke Stenshuvud. Wahrscheinlich war die Gegend südlich von Kivik für unsere Vorfahren ein besonders wichtiges Gebiet, nicht zuletzt in der Bronzezeit.

[SE] *Ängakåsens gravfält med Penningagraven.*

[EN] *The grave-field of Ängakåsen with Penningagraven (the Coin Barrow).*

[DE] *Das Gräberfeld von Ängakåsen mit Penningagraven (Münzengrab)*



FOTO: JONAS ANDRÉ

[SE] *Café Sågmillan*

Intill Kiviksgraven vid en porlande bäck och spegelblank damm ligger en gammal sågmölla från 1870-talet. Sedan 1939 rymts här ett idylliskt café med hembakat kaffebröd. I caféträdgården finns en skulpturpark och inne i caféet kan man köpa biljetter, böcker, vykort, broschyrer, hantverk och souvenirer. Här kan man också hyra MP3-spelare med guide på svenska, engelska, tyska och holländska.

Kiviksgraven och Café Sågmillan hålls öppna dagligen klockan 10.00–18.00 från 15 maj till 31 augusti. Under resten av året måste visningar förbokas. Telefon: 0414-703 37. För mer information, besök Riksantikvarieämbetets hemsida: www.raa.se

[EN] *Café Sågmillan*

Next to the Kivik Grave, by a murmuring brook and a glittering pond, lies an old sawmill from the 1870s. Since 1939 the mill houses an idyllic café with home-made buns and cakes. In the café garden you will find a sculpture park, and inside the café, you can buy tickets, books, postcards, brochures, handicraft products and souvenirs. Here you can also rent MP3-players with a guide in Swedish, English, German and Dutch.

The Kivik Grave and Café Sågmillan are open every day from 10:00 to 18:00, from May 15 to August 31. Other times of the year, openings have to be booked in advance. Telephone: +46 (0)414-703 37. For more information, visit the home page of the Swedish National Heritage Board: www.raa.se

[DE] *Café Sågmillan*

Beim Grab von Kivik liegt an einem plätschernenden Bach und an einem glitzernden Teich eine Sägemühle. Das Gebäude aus den 1870er Jahren berherbergt schon seit 1939 ein idyllisches Café, in dem den Gästen hausgemachtes Gebäck serviert wird. Im Garten des Cafés liegt ein Skulpturenpark, und in der Gaststätte werden auch Eintrittskarten, Bücher, Postkarten, Broschüren, Handwerksarbeiten und Souvenirs verkauft. MP3-Spieler mit Führungen auf Schwedisch, Englisch, Deutsch und Niederländisch kann man hier ebenfalls mieten.

Das Grab von Kivik und Café Sågmillan sind vom 15. Mai bis 31. August täglich zwischen 10 und 18 Uhr geöffnet. Während der übrigen Zeit des Jahres können Führungen gebucht werden: Tel.: +46 (0)414-703 37. Für weitere Informationen besuchen Sie bitte die Website des Schwedischen Zentralamtes für Denkmalpflege: www.raa.se

Text: Gunnel Skölwe

Engelsk översättning: Emeli André

Tysk översättning: Stefanie Busam Golay

Faktagranskning: Joakim Goldhahn, Riksantikvarieämbetet

Foto: Pier Göransson – där ej annat anges

Foto s. 2: Carl-Erik Granath

Layout: Jonas André

Tryck: Åbergs Tryckeri, Tomelilla, 2009

© 2009 Gunnel Skölwe

PRODUCERAD I SAMARBETE MED RIKSANTIKVARIÄMBETET

